

historia de Argentina, de los que se desprenden varias interpretaciones, desglosados por la autora detalladamente.

La cuarta y última sección de esta obra, *El poder de la máquina de escribir*, recoge el artículo ¿Cómo traducir la máquina de escribir sin dejarse maquinar por el poder de la traducción? América Latina y la querrela sobre el software libre y el código fuente abierto (pp. 195-209), trabajo de Markus Klaus Schäffauer en el que se presentan los entresijos del software libre y el código fuente abierto y en las consecuencias que suponen para su traducción.

En conclusión, se puede decir que el compendio de artículos que el presente libro reúne conforma una obra de referencia para todos aquellos que tengan interés en conocer las relaciones entre el fenómeno de la traducción y el poder político y cultural que han existido en el mundo hispanohablante desde los primeros momentos del descubrimiento del Nuevo Mundo hasta la actualidad. Se ofrece pues un estudio detallado sobre determinados aspectos que, además de ordenarse cronológicamente, destacan por su relevancia científica en el ámbito de la traducción como instrumentos cultural, social y de poder.

[José María CASTELLANO MARTÍNEZ]

***Oswald de Múnich. Traducción, introducción y notas de Eva PARRA MEMBRIVES y Miguel AYERBE LINARES. Disbabelia. Colección de traducciones ingnotas. Valladolid: Universidad de Valladolid, 2009, 167 pp.***

No son muchos los estudios dedicados a la literatura medieval alemana en nuestro país, donde, sin embargo, contamos con honrosas excepciones. Los estudiosos de esta etapa de la literatura alemana estamos de enhorabuena, porque gracias a la valiosa labor traductológica de la Dra. Parra Membrives y del Dr. Ayerbe Linares podemos acercarnos a una narración juglaresca de gran popularidad en territorio de habla alemana en el siglo XII. Vaya por delante, pues, mi más sincera felicitación a los autores de la traducción, que se completa con un minucioso estudio en el que se presenta la épica juglaresca alemana y se contextualiza la obra que, con valentía, han decidido ofrecer en español.

Como no podía ser de otra forma, se aúnan dos especialistas en materia medieval para llevar a cabo tan encomiable labor: por un lado, la vertiente literaria, de la que es responsable la Dra. Parra Membrives, y por otro, la

dedicada a la lingüística medieval, de la que se ocupa el Dr. Ayerbe Linares. No dudo, sin embargo, de que ambos han colaborado en perfecta sintonía para la traducción y el estudio de la obra, sintonía reflejada en el texto español ofrecido, lleno de ritmo, sentido y valor poético. Como bien indican los autores, su máxima preocupación no ha sido realizar una traducción poética, sino una traducción de poesía. En cualquier caso, acometen una labor difícilísima, puesto que, si la traducción literaria resulta compleja, mucho más lo es la traducción de textos escritos originariamente en verso, como es el caso del *Oswald*.

El propósito perseguido en la obra es, pues, doble: proporcionar al lector un conocimiento exhaustivo de la obra, el contexto histórico y social en el cual se gesta y las peculiaridades del género; en segundo lugar, reflejar en español el significado del texto original, procurando adaptar el lenguaje a la época en la que se escribe la narración en verso, pero al mismo tiempo, hacer una traducción atractiva para el lector actual. Ambos objetivos se consiguen ampliamente. Más allá de una lectura superficial, los estudiosos de la literatura medieval alemana podremos disfrutar de aclaraciones de gran valor que los traductores exponen a lo largo de 268 notas al pie, gracias a lo cual se consigue que el lector perciba, también en el texto meta, aquellos elementos culturales que rodean a la obra literaria, más allá del mero trasvase de significados. Es por tanto de agradecer la labor de investigación que se presenta junto a la traducción del texto. Se trata, en definitiva, de una traducción al español de la obra llevada a cabo por especialistas en la materia, que a buen seguro serán de una enorme utilidad a germanistas y no germanistas. Una muestra clara de que Traducción y Filología son disciplinas con características peculiares y definitorias, pero también complementarias, especialmente a la hora de traducir la palabra literaria y su entorno.

[M. del Carmen BALBUENA TOREZANO]